

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN IX
NIVEL III

#2

*Siembra
y cría,
y tendrás
alegría.*



art by Gilbert Vigil

©ASPECTOS CULTURALES



NEWFARMS

NewFarms fue fundado en 1993 en Las Manuelitas, Nuevo México. Las Manuelitas está en el condado de San Miguel 15 millas al norte de Las Vegas.

NewFarms es una cooperativa que desarrolla la agricultura tradicional orgánica. En años pasados los valles de Pecos y Mora eran la fuente de mucho trigo. Hoy en día están cosechando el trigo, el ajo, y la cebolla. Los consumidores prestan dinero a los sembradores en la primavera. Reciben su pago en forma de productos.

Un proyecto del grupo es una finca demostrativa de 50 acres. Allí entrenan a gente

sobre la agricultura, la tierra, la tecnología, y a organizar las siembras. El gerente se llama Anselmo Chávez. Sus ayudantes incluyen a Albert Romero de Mora, Joanne Gómez de Rociada, Phillip Martínez de Las Manuelitas, Theresa Henehan un estudiante en NMSU, y Jessica Trujillo una participante de un programa de entrenamiento para jóvenes durante el verano. Otro proyecto es uno que ayuda a la gente Navajo a establecer jardines y huertas en la comunidad de Ramah.

NewFarms provee fondos y asistencia técnica para establecer un mercado para los cosechadores. También operan una panadería con productos hechos del trigo. Esta se abrió en mayo de 1998. Muelen el trigo y hacen pan, tortillas, y postres. Está en 1000 Mills Avenue en Las Vegas. Sandra Nepstad es la gerente y le ayudan Ramona Baca y Josie Enciñas.

En 1997, NewFarms formó un grupo llamado VACA (*Value Added Crops Association*). Ese grupo sirve para asistir a los cosechadores a procesar sus productos para venderlos. Además tienen maquinaria que pueden prestar a los sembradores. Están examinando cuales tipos de trigo pueden crecer en el área. Además sembraron avena. Están también examinando cuales tipos de ajo y cebolla crecen mejor en los dos valles. Han cosechado unas 140 toneladas de trigo y ajo. Están interesados en sembrar maíz y verduras frescas en el futuro. El ajo se vende en las tiendas Wild Oats y Alfalfa's en Santa Fe, La Montanita en Albuquerque, y Cids y Amigos en Taos.

Los empleados de la organización NewFarms son Dan Hobbs, Alison Hobbs, Greg Shultz, y Sandra Nepstad. Se mantienen con la venta de productos, por contribuciones privadas, como también por solicitar fondos de fundaciones. Los productos disponibles son tortillas, panes de trigo entero, harina de trigo entero, harina de panocha, *wheat berries*, ajo, cebolla, alimentos para los pollos, paja para animales, y productos frescos (cuando los cosechan). Se puede contactar NewFarms en el (505) 425-5457.

UN PROYECTO SOBRE REMEDIOS

En la escuela intermedia de Mora, Nuevo México, Amy Córdova (maestra para estudiantes bilingües) y Mark Cassidy (maestro que enseña la salud) organizaron un proyecto sobre remedios. Enfatizan las hierbas que crecen en el valle de Mora. Han envuelto a más de 70 estudiantes en el proyecto.

Para empezar los estudiantes hablaron de las plantas nativas que sus familias han usado por generaciones para curar las enfermedades. Coleccionaron la información de sus padres y otros parientes sobre cuáles hierbas se usaban y cómo prepararlas y usarlas

para remedios.

Examinaron cómo emigraron las plantas al área. También estudiaron las contribuciones de los españoles, los indios, los mexicanos, y los americanos en términos de las plantas curativas que usaban.

La hierba más popular y reconocida en Mora, según los estudiantes, es oshá. Se usa la raíz de la planta para sanar la influenza, problemas de la garganta, el artritis, y muchas otras enfermedades.

El paso final del proyecto fue de pintar un mural que mide 5 1/2 pies por 12 pies. Dibujaron y pintaron el mural en menos de dos meses. Tiene una curandera quien sabe cómo usar y preparar las hierbas para sanar a la gente. Está buscando las hierbas en el valle de Mora. Incluido en el mural, hay un molino histórico de Mora. (En el pasado, se cosechaba mucho trigo en el valle de Mora.) Alrededor de la mujer hay cuadros que tienen pintados hierbas curativas con sus nombres al lado o abajo. El día 31 de mayo, enseñaron el mural en el Museo de Millicent Rogers en Taos como parte de una celebración llamada "Flowers in Bloom." Ahora está en la escuela intermedia de Mora.

Gracias a Amy Córdova por las fotos y la información sobre el mural. Ella ayuda a desarrollar materiales para el Programa de Título VII. Además es artista y escritora. Escribió el libro Abuelita's Heart y ahora está acabando ilustraciones para un libro de Rudolfo Anaya.



A PROJECT

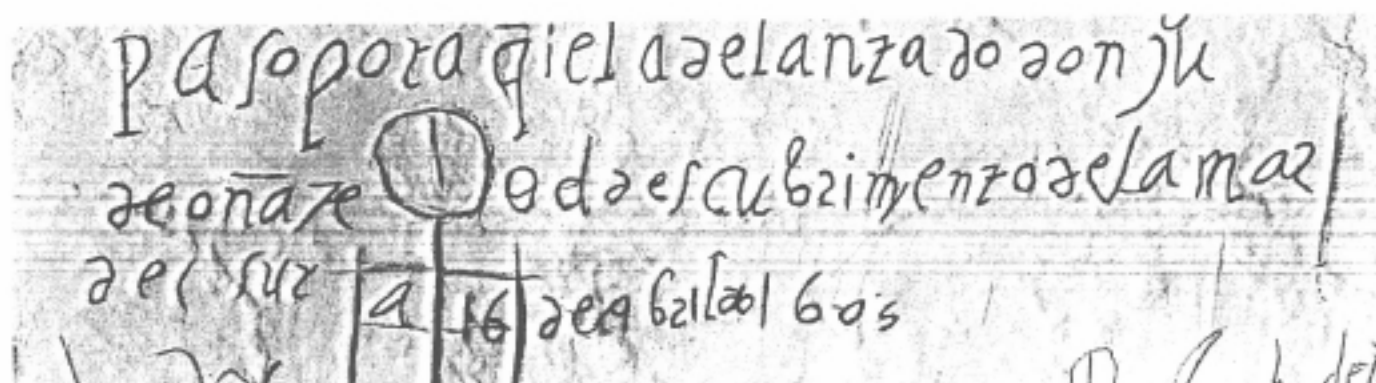
For the theme of this project, choose either "Farm Products Grown in my Area" or "Remedios Used Where I Live."

Step 1. Students will interview their families, neighbors, or farmers in the area where they live and make a list of either farm products or remedios and their use.

Step 2. Students will take a field trip to see the farm products or the remedios. They can pick up and collect samples of the various herbs to use for drawings.

Step 3. Students will write a one-page explanation of the farm product or the remedio and its uses. Students can then make a drawing of the plant to include with the written page. Combine them into a class book. If other classes are interested, make copies of the book for them to read and use.

Step 4. Students can either make a quilt or a tile wall with squares of cloth or wood. On each square, they will paint a color picture of a remedio or a food product. They will then label that remedio or food. The squares can then be connected and displayed or hung on the wall separately.



EVENTOS DEL CUARTO CENTENARIO

3 a 4 de octubre: Un festival de la cosecha, El Rancho de las Golondrinas, Santa Fe

4 de octubre: día de festejar a San Francisco de Asís; reconocer los franciscanos en Nuevo México

12 de octubre: celebrar el Día de la Raza Santa Fe: invitación a las ciudades de Parral, México y Santa Fe de Granada, España a celebrar

Oñate Center, Alcalde: actividades culturales nuevomexicanas durante el día entero

23 de octubre: Northern New Mexico Hispanic Music Awards, Santa Fe

CUARTO CENTENARIO



CONFERENCIA GENEALOGICA DEL CUARTO CENTENARIO

Entre el 5 al 8 de junio tomó lugar en el Centro de Conferencias de Glorieta, una conferencia de genealogía. Fue patrocinado por el Comité de la Ciudad de Santa Fe para el Cuarto Centenario, por la Sociedad Hispana Genealógica de América, el Centro de Investigación de Genealogía Hispana de la Universidad de Nuevo México, y por la Sociedad Genealógica de Nuevo México.

La conferencia incluyó exhibiciones sobre genealogía, una misa en la iglesia Santa María de la Paz, una recepción en el Palacio de los Gobernadores, entretenimiento, y visitas a lugares históricos en Santa Fe, Pecos, y San Miguel del Bado.

Hubieron en la conferencia expertos sobre varias áreas. El Dr. Adrián Bustamante, del Colegio Fort Lewis en Durango, Colorado, habló de la etnicidad de hispanos en Nuevo México. Los empleados de los Archivos Estatales de Nuevo México (Sandra Jaramillo, Al Regensberg, José Villegas, y Charles Martínez) hablaron de los recursos que hay en los archivos para buscar su genealogía. El historiador estatal Robert Tórrez discutió la genealogía y la búsqueda por héroes hispanos. Donald Garate habló de la genealogía vasca de muchos hispanos de Nuevo México. El Dr. Stanley Hordes presentó sus investigaciones de la presencia judía sefárdica en Nuevo México. Luis Gilberto Padilla y Baca enseñó sobre cómo empezar la búsqueda por su genealogía.

Para más información o para contactar a los presentadores, se puede contactar a José Antonio Esquibel al (505) 424-0836, el (505) 826-9821 en su trabajo, o a jesquibel@yahoo.com en el correo electrónico.

¿Quién soy?
Yo Soy/I Am...

Mi nombre es/My name is _____

Yo vivo en/I live in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

Yo nací en/I was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

Asisto a la escuela de/I attend school at

Estoy en el grado/I am in grade _____

Mi Mamá/My Mom

Mi Mamá es/My Mom is _____

Ella nació en/She was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Mamá son/Some words
that describe my Mom are

Mi Papá/My Dad

Mi Papá es/My Dad is _____

El nació en/He was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Papá son/Some words
that describe my Dad are

**Mis Abuelos de parte de mi Mamá/My Grandparents
on my Mother's Side**

Mi Abuela es/My Grandmother is _____

Ella nació en/She was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Abuela son/Some
words that describe my Grandmother are _____

Mi Abuelo es/My Grandfather is _____

El nació en/He was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Abuelo son/Some
words that describe my Grandfather are _____

**Mis Abuelos de parte de mi Papá/My Grandparents on
my Father's Side**

Mi Abuela es/My Grandmother is _____

Ella nació en/She was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Abuela son/Some
words that describe my Grandmother are _____

Mi Abuelo es/My Grandfather is _____

El nació en/He was born in _____

ciudad/city

condado/county

estado/state

país/country

año/year

Unas palabras para describir a mi Abuelo son/Some
words that describe my Grandfather are _____

EL DIA DE LOS MUERTOS

El Día de los Muertos or the Day of the Dead is celebrated in Mexico and some parts of the United States. November 1 is All Saints' Day. On that day, some people remember the children who have died. On November 2, the Day of the Dead, we remember all dead people.

The families make altars covered with a cloth. Then you put a saint's statue or picture. You also put flowers, especially marigolds, on the altar. Pictures or mementos of the dead people being remembered are placed on the altar. You light candles to help honor them. The altar is also decorated with papel picado. To eat, you prepare pan de muerto, which is a sweet bread eaten on this occasion. One of the favorite treats during this time are the calaveras (skulls) made out of sugar which have the child's name written with colored frosting on the forehead. Poems called calaveras are written for the dead. In some places, food is carried to the cemetery to feed the dead, people sing alabados.

This year we have chosen to remember Genoveva Chávez from Santa Fe who received a lifetime achievement award from the Northern New Mexico Music Hall of Fame. We also wish to honor Lucia V. Bowles, a much-loved grandmother from Pecos.

Versos Dedicados a Genoveva Chávez

Escritos el 25 de Junio de 1998 Por Roberto Mondragón

Declamado:

En una fresca y perfumada mañanita
Del año cuarenta y dos...
Fue el diecisiete de Abril
Que Genoveva nació.

Luego en el noventa y siete
Presente lo tengo yo
Era el cinco de Diciembre
Que Genoveva murió.

No son iguales las Fiestas
En esta la capital
Pues sus cantos hoy se escuchan
En el reino celestial.

Del Rancho de Chimayó
Hasta México querido
Todos se encuentran muy tristes
Que Genoveva se ha ido.

Sus padres Henry y Ruby
Gracias les queremos dar
Que una dama tan preciosa
Nos supieron emprestar.

Tus parientes y amistades
Sin duda extrañan tu voz
Pero nos queda un consuelo...
Genoveva...

Y eso es... que tú estás allá con Dios.

THE GIFTS MY GRANDMA GAVE ME

Lucía V. Bowles was born in San Gerónimo, New Mexico and died in Pecos. She lived from 1905 to 1998. This poem was written by her granddaughter Veronica Bowles who is a teacher in Pecos and her grandmother's goddaughter and best friend.

*I've heard it said that it takes a village to raise a child well,
But it can only take someone like my grandma,
as this poem will surely tell.*

I remember when I was a child, the older children would walk by my house and I would cry because I was not old enough to attend school. My grandma at that time was the school cafeteria cook, so she decided to take me with her to work; then she would let me sneak into Mrs. Byrd's first grade classroom where I would spend a wonderful day of fun and play. Because of this experience, I am a teacher today. I watched my grandma lovingly care for her elderly mother, Cesarita, and she would let me take care of her when she had to run errands. From this I learned responsibility, compassion, and to always take care of my parents. I watched my grandma make beautiful things with her hands, she taught me to sew and crochet. From this I learned to develop my creativity.

*When I was a child my grandma brought me to this church almost every day,
from this I learned about God and how to pray.*

*When I was sick my grandma would make remedios to cure my ills.
From this I learned to love and care for others, still.*

My grandma married my grandpa, Andrés, a man who loved and respected her and treated her like a queen. From this I learned to expect the same from the man who would marry me. My grandma's heart was free of prejudice, judgment, and criticism and that is shown by her many friends and acquaintances. From this I learned to respect other people's differences. My grandma suffered the pains and agony of losing loved ones, but she always dried her tears and continued to cherish life. From this I learned that it is OK to cry, but life must go on.

And, today, because she is gone and I loved her so much, I learn for the first time what it is like to feel deep grief, sadness, and pain. And, as I watched her in her suffering, bravely and sincerely accepting God's will. (and she loved life!) SHE TAUGHT ME THE MOST IMPORTANT THING OF ALL; she taught me that the most precious gift to have is trust and faith in God.

.....these are the gifts my grandma gave me.

LITTLE JUAN LEARNS A LESSON

EL PIQUEÑO JUAN APRENDE UNA LECCIÓN



Joseph J. Ruiz

LIBRO: Little Juan Learns a Lesson by Joe Ruiz

Joe Ruiz spent many years working for the Public Service Company. When he retired, he didn't retire. He went to work for Congressman Bill Richardson. When Richardson became Ambassador to the United Nations, Joe went to work for Senator Jeff Binga-

man. He still works for the Senator in Joe's hometown of Santa Fe.

This book, Little Juan Learns a Lesson, is written in English, but has a full translation (done by A. Samuel Adelo) in Spanish. Joe Ruiz used to tell this story to children when he worked as a substitute teacher.

The story is about a little boy who has very little money but wants to buy his father a birthday present from a grumpy storeowner. During his walk, he learns some lessons about life from four ghosts he encounters while passing the cemetery. This is a good story for this time near Halloween and Día de los Muertos because of the ghosts. It would also be fun to draw pictures of the ghosts because each one has something peculiar about it. It is nice, too, that you can read it in either Spanish or English.

**UNA ACTIVIDAD:
UNA CALAVERA DIFERENTE
QUE SE PUEDE COMER**

1. Derrite pedacitos de dulces blancos con 2 cucharadas de manteca blanca.
2. Se meten palitos en unas manzanas. Cubra cada manzana con la miel de los dulces blancos derretidos.
3. Deje el dulce secar.
4. Se pintan los ojos, la nariz, y dientes para semejar a una calavera.

.....
**Busque unos sitios en la Red Internacional sobre el
Día de los Muertos:**

www.inch.com

www.mexconnect.com

www.pacifica.org

www.inpaducah.com

ENSAYO SOBRE LA EDUCACION BILINGÜE

por Georgia Roybal

Yo apoyo la educación bilingüe por varias razones. La primera es que según las investigaciones y por mi experiencia como maestra, **es un programa educativo muy sólido**. Las investigaciones enseñan que los niños tienen más flexibilidad en sus pensamientos abstractos porque tienen dos sistemas de pensar. Esas investigaciones incluyen unas por Peal/Lambert en 1962, Hakuta en 1990, Díaz en 1983, y Thomas/Collier en 1996. Otras investigaciones nos muestran que las destrezas académicas adquiridas en el idioma nativo traspasan rápidamente al segundo idioma. Entre estas investigaciones están la de Hakuta en 1990, la de Walters en 1998, y la de Thomas/Collier en 1996. Si los niños entienden un concepto en su idioma nativo, no tienen que aprender el concepto otra vez, nada más necesitan aprender el vocabulario en su segundo idioma. Las investigaciones enseñan además que en los programas que enseñan el contenido en dos idiomas, los niños sobrepasan a los niños monolingües. Entre esas investigaciones están las de Christina en 1994, de las escuelas de San Diego en 1982, y las de las escuelas de Carpinteria en 1982.

Otra razón por la que yo apoyo a los programas bilingües es por razones de **derechos civiles**. Yo pienso que nadie tiene el derecho de definir quién somos ni con que idioma hablamos. Ninguna cultura tiene el derecho de dominar las demás culturas. En Nuevo México especialmente tenemos una historia larga de ser multi-cultural y multi-lingual. Aquí es tradición apoyar la inclusión de todas las culturas y los idiomas. Otro argumento que uso yo es lo que le llamo el **argumento verde**. El bilingüismo es un recurso que tiene mucho valor para la nación como también para los negocios. Hay un dicho que dice "La persona quien habla dos idiomas vale por dos personas." A veces la gente que no soporta la educación bilingüe dice que no tiene la **oportunidad de seleccionar** la opción que prefieren. Yo también quiero seleccionar la opción que prefiero, y esa sería el programa de aprender en los dos idiomas. Otro factor que se puede discutir es el de **control local**. Si en Nuevo México preferimos tener programas verdaderamente bilingües, ¿quién tiene el derecho de decirnos "No"?

Otro argumento que se da es que los programas bilingües son la razón por la cual hispanos no acaban la escuela secundaria. Una investigación por Curiel, Rosenthal y Richek en 1986 enseñó que 23% de los hispanos en programas bilingües salieron de la escuela temprano, pero el 43% de los hispanos en programas regulares salieron temprano.

photo by Raymond Watt



A NICE PLACE TO VISIT: THE ALBUQUERQUE BIOLOGICAL PARK

The Albuquerque Biological Park includes an aquarium and a botanical garden. The aquarium has fish that can be found in the Gulf of Mexico. When you first go in, you see a big pool of stingrays and other rays. Some of them

are small, but a couple of them are quite large. There are tanks, which show a school of fish; you walk through a round tunnel in which the fish are swimming on all sides. There are crabs, shrimp, sea urchins, turtles, and sea horses. One section includes all kinds of jellyfish and some of them glow in the dark. One tank also has big sharks that smile to show you all their rows of teeth.

The Botanical Garden has different sections. One is known as the Spanish-Moorish with beautiful structures and manicured plants. Another section has plants from deserts. Inside a big green house are plants that are native to the areas around the Mediterranean Sea. Outside you will find ponds, which you should look at, too. You will see frogs on the lily pads. The tour includes the aquarium, gardens, and the shops.



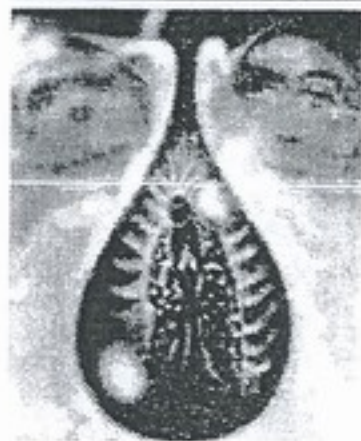
LA COMPAÑIA

1998 - 1999 SEASON



LOS TESOROS DE LA COMUNIDAD

CELEBRATING
OUR COMMUNITY'S
TREASURES



LA COMPAÑIA DE TEATRO DE ALBUQUERQUE

Durante la temporada de 1998-1999, la Compañía de Teatro de Albuquerque va a producir varias obras. Una es *The Uniform* por Karen Schwartz. Esa obra es bilingüe, pero con más inglés. Es una comedia que trata de los papeles de las mujeres y los hombres en una familia hispana. Tomará lugar en el South Broadway Cultural durante el mes de octubre.

The Farolitos of Christmas por Rudolfo Anaya es la historia de una muchacha de 12 años que tiene que celebrar la Navidad en un año durante la Segunda Guerra Mundial sin su padre. Es una historia que se puede gozar por la familia entera. Se presentará la obra del 10 al 20 de diciembre en el Teatro KiMo.

La última obra presentada por el Teatro será *Mi Barrio Primero* escrita por M. Salomé Martínez. (Ella escribió *Estoy en el Rincón*-la obra más exitante que ha presentado el Teatro.) *Mi Barrio Primero* es bilingüe y trata de un muchacho que quiere salirse de una pandilla y su amigo siente que lo está abandonando. Esa obra se actuará entre el 18 y el 28 de febrero, de 1999 en el Teatro Kimo.

LA ELECCION DE 1998

2-18



Martín Chávez es el candidato Demócrata para gobernador. Es abogado y sirvió como un senador estatal de un distrito en Albuquerque. Luego, sirvió como alcalde de Albuquerque. Él quiere enfatizar la educación. Quiere mejorar las escuelas tratando de hacer a todos responsables, mejorar el entrenamiento de maestros, establecer kinder por el día entero, mejorar la disciplina, y reducir la cantidad de alumnos en los salones de clases. Chávez quiere desarrollar la economía sin destruir el medioambiente. Como alcalde, él estableció la policía en la comunidad y luchaba en contra de las pandillas y para que los muchachos estén en sus casas temprano.



Gary Johnson es Republicano y ha sido gobernador ya por 4 años. Antes era negociante. Él dice que quiere continuar a mejorar la educación. Ha firmado legislación aumentando el dinero para las escuelas por más de \$300 millones de dólares. El Gobernador quiere reducir el crecimiento del gobierno y aumentar su eficacia. Johnson, como gobernador, ha implementado reformas de la asistencia pública. La reforma requiere que todos trabajen. Ha empezado nuevas prisiones en Hobbs y Santa Rosa. Tiene ya puesto un plan para mejorar las carreteras. Además ha bajado los impuestos.



Phil Maloof es Demócrata y está corriendo para el Congreso en el primer distrito. Es nativo de Albuquerque. Ha servido casi 4 años como senador estatal. Phil piensa que necesitamos más policías para combatir los crímenes. Además quiere pagar más a los maestros y proveer más computadoras en las escuelas. Quiere mantener la legislación que provee agua y aire limpio.



Heather Wilson es Republicana y está corriendo para el Congreso en el primer distrito. Ella se graduó de la Academia de la Fuerza Aérea y de Oxford. Ha trabajado en el Concilio Nacional de Seguridad y en el Departamento de Niños, Jóvenes y Familias. Quiere reformar el sistema de educación, apoyar a negocios pequeños, y reformar el sistema de impuestos.



Bob Anderson es del Partido Verde y está corriendo para el Congreso en el primer distrito. Él sirvió en Vietnam. Trabajó en una fábrica y organizó las uniones. Está estudiando por su doctorado. Quiere más dinero en las escuelas, aumentar los sueldos para los trabajadores, limpiar el aire y el agua, y seguros de salud para todos.



E. Shirley Baca es Demócrata y está corriendo para el Congreso en el segundo distrito. Ha sido representante estatal. Ella es abogada. Piensa que la educación es la base de una economía buena. Además quiere mantener el agua y el aire puro y cree que podemos mantener los ranchitos y el medioambiente si lo planeamos. Quiere que haya empleos buenos en su distrito y piensa que necesitamos prepararnos para empleos tecnológicos.



Joe Skeen es Republicano y está corriendo para el Congreso en el segundo distrito. Fue senador estatal y ha sido congresista desde 1980. Está entrenado como ingeniero del terreno y agua. Quiere ver que los distritos escolares tengan más poder para determinar sus necesidades. Soporta los programas agrícolas para proyectos rurales. Quiere abrir WIPP y que haya reforma de la legislación sobre especies en peligro que balancean los seres humanos y la naturaleza.



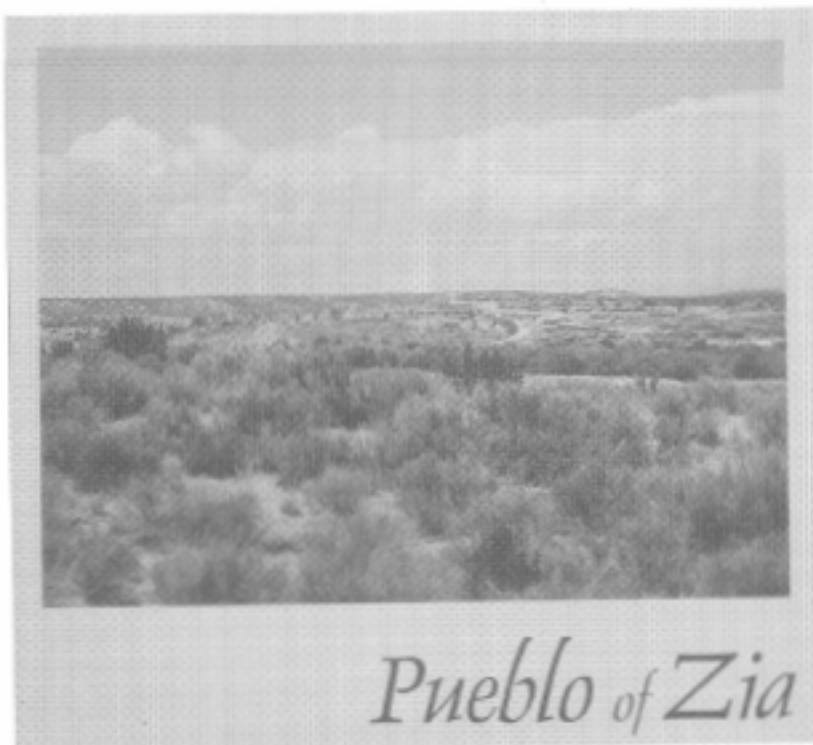
Bill Redmond es Republicano y está corriendo para el Congreso en el tercer distrito. Ha sido Congresista por unos 15 meses. Ha trabajado a favor de la gente indígena y pasó la primera legislación sobre las mercedes de la gente hispana. Ha trabajado para traer empleos al estado; dos fábricas de casas móviles se están localizando en Nuevo México. Votó a favor de balancear el presupuesto y para la reforma de cómo pagar las campañas políticas.



Tom Udall es Demócrata y está corriendo para el Congreso en el tercer distrito. Es abogado y ha sido Procurador General por 8 años. Está muy interesado en preservar el medioambiente. Quiere reformar la finanza de las campañas. Ha trabajado mucho a favor de proteger a los consumidores del fraude. Udall ha trabajado en contra de que las compañías de tabaco vendan a los jóvenes. Se ha enfocado en reducir la incidencia de manejar bajo la influencia del alcohol.



Carol Miller es del Partido Verde y está corriendo para el Congreso en el tercer Distrito. Carol trabaja como especialista de la salud pública. Soporta el desarrollo económico local y que haya sueldos altos suficientes para vivir. Quiere mantener las comunidades y la floresta a la vez. Ha trabajado para asegurar que todos tengan servicio médico. Quiere ver reformas en las finanzas de las campañas.



EL PUEBLO DE ZIA

El pueblo de Zia está en la orilla del Río de Jémez. Se piensa que seleccionaron el sitio cerca de 1300. Hablan el idioma Keres y celebran su día de fiesta con un Baile de Maíz el día 15 de agosto. El primer europeo quien vio el pueblo fue García López de Cárdenas en 1540. Don Juan de Oñate lo visitó en 1598. La gente se unió con la Rebelión de los Pueblos en 1680. En 1688, Domingo Cruzate atacó al pueblo. Su grupo mató a 600 indios y quemó el pueblo. Se llevó 70 prisioneros hasta El Paso como esclavos.

En los días de antes, los curas del pueblo, llamados caciques eran el gobierno. Cuando llegaron los españoles, los pueblos empezaron a tener gobernadores, teniente gobernadores, etc. Al principio los españoles nombraban los oficiales, pero en 1620 empezaron a tener elecciones. Tienen elecciones cada año. En algunos pueblos hay un esfuerzo de cambiar el gobernador de un año a otro.

Un aspecto particular cuando cambian los gobiernos es lo de las cañas. Una caña es un regalo del trono español, probablemente presentado en 1692. Otra vino de Abraham Lincoln presentado en 1862. Se pasan las cañas de un líder a otro. Se lleva la caña cuando se está funcionando en una capacidad oficial. Unos pueblos, como Zia, tienen cañas, además, de México presentadas entre 1823 y 1846.

El pueblo de Zia también tenía jardines en cuadros separados por paredes hechas de piedra. Crecían y todavía crecen maíz, chile, y alfalfa. En el pueblo se puede visitar el Lago Zia y el Centro Cultural del Pueblo de Zia.

Un problema que tiene la gente de Zia hoy en día es que el estado de Nuevo México usa el símbolo Zia del sol en su bandera. Mucha gente de Zia tiene problemas con eso porque es un símbolo sagrado para ellos. Hay mucha discusión entre la gente de como tratar este asunto.

Hoy en día el Pueblo de Zia está empezando un programa para preservar su idioma, Keres, bajo el liderazgo de Ulysses Reid. Hallaron que unos 60% de los mayores lo hablan, pero solamente 10% de los jóvenes pueden hablar Keres. Esperamos que tengan suerte en el esfuerzo.



AN ACTIVITY

Enlarge the design above. Paste different colors and textures on each part. You could use glitter, sequins, feathers, colored sand, grains of blue corn, etc.

A DISCUSSION

Conduct a class discussion on how the people of Zia Pueblo should deal with the fact that their Sun Symbol is sacred and they feel uncomfortable and upset that it is used in many places without their permission. What actions should they take? How would you feel if it was your symbol? How would you feel to see it used in political campaigns or on projects that are destructive?

UN CUENTO: LAS TRES VERDADES

Este era un hombre que cuidaba un río para que no pasara la gente sin pagar. Llegó un hombre que no tenía dinero. Le preguntó al guardián que si lo dejaba pasar si le decía tres verdades. Se pusieron de acuerdo el caminante y el guardián.

"Pues, dime una verdad," dijo. "Vale más pan duro que no tener nada de pan," respondió. "¿Es verdad?" No pudo negarlo y luego dijo, "Dime la segunda verdad."

"Vale más zapato malo en el pie que uno bueno en la mano. ¿Que no?" "Pues, sí," dijo el otro. "Ahora dime la otra verdad."

Respondió el otro, "Si dejas a todos los que pasan por aquí pasar tan fácilmente como me dejaste a mí, ¿de qué te sirve estar aquí?"

UN CHISTE BILINGUE

Two bilingual men were walking in the woods when they came to a fence. They passed through the fence. After walking a little ways farther they saw a "No Trespassing" sign. One said to the other, "No podemos pasar por aquí. El cartel nos advierte no pasar." Le respondió el otro, "No hay problema, el rótulo dice no tres passing. ¡Nosotros solo somos dos!

THE HISTORY OF TECHNOLOGY IN NEW MEXICO

The Anasazi began by living in pithouses. These were made by digging a hole in the ground and covering the top with logs and mud or clay. They later began living in houses built in overhanging cliffs. The buildings were made of stone plastered with mud.

At Chaco Canyon, the Anasazi built 13 large communities and hundreds of smaller ones. The largest building is called Pueblo Bonito and contains 800 rooms and 30 kivas. In addition, the Anasazi painted and carved on walls and wood. The buildings are stone and mud or clay. The roofs are vigas and latillas. They carved wood and sculpted stone and clay. They made jewelry of shells and turquoise. They wove both baskets and cloth.

The Anasazi hunted with bows and arrows. They also used spears. They made buttons, whistles, and needles. They raised corn, beans, berries, pumpkins, and cotton. They have also found hammerstones, choppers, scrapers, and grinding tools. They used the mano and metate.

As the Anasazi moved and became the Pueblo Indians, they practiced irrigation and had aqueducts made from hollowed out logs. They continued building multi-story buildings and kivas. They used windows made from mica.

GLOSARIO

archivos: *archives; place where historical records are stored*
consumidores: *consumers; people who buy and use a product*
cooperativa: *cooperative; an organization to help several businesses*
declamado: *stated; not sung*
emprestar: *to loan (col)*
etnicidad: *ethnicity; what cultural background you come from*
extrañar: *to miss; to wish you could see or hear from again*
festejar: *celebrate; honor*
huertas: *orchards; groups of fruit trees*
orgánica: *organic; food raised without chemical fertilizers or pesticides*
orillas: *banks; sides of a river or stream*
panadería: *bakery*
pandilla: *gang*
reino celestial: *celestial kingdom; heaven*
sefárdica: *Sephardic; Jews who have roots in Spain*

GLOSSARY

cherish: *apreciar*
errands: *mandados; recados*
grumpy: *malhumorado*
interview: *entrevistar; hablar con alguien y preguntarle*
manicured: *hacer la manicura; mantenido muy suave*
mementos: *cosas que se usan para recordar un evento o persona*
overhanging: *proyectarse por encima de*
sneak: *escurrirse*
trespassing: *entrar sin derecho*